

## МОГУТ ЛИ ПСЕВДОПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С *DASS* ОБРАЗОВАТЬ СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ?

Несмотря на то, что самостоятельные или псевдопридаточные предложения с *dass* представляют собой, безусловно, частное явление, им было посвящено специальное исследование [3]. Являясь одним из многочисленных синонимов императива, они либо упоминаются в некоторых работах [1, с. 221; 9, с. 267; 10, с. 172; 11, с. 619; 12, с. 642; 13, с. 14; 14, с. 97], либо сопровождаются краткими пояснениями [2, с. 97; 4 с. 136; 6, с. 18–19; 7, с. 13; 8, с. 153].

Уже первые наблюдения показали, что предложения с *dass* весьма продуктивны в немецком языке, но их употребление ограничено. Предложения с *dass* составляют исключительно привадежность прямой или внутренней речи. Им присуща сильная экспрессия, эмоциональность. Зачастую они носят подчеркнутый обиходно-разговорный иногда фамильярный характер [3, с. 26].

Интонационно они оформлены как самостоятельные предложения, а по цели высказывания бывают повествовательными, вопросительными и побудительными. Сокращая свою целевую установку, они могут быть и восклицательными [3, с. 27].

М.М. Соломонова называет предложение с *dass* повелительным независимым придаточным предложением, которое употребляется обычно для выражения побуждения к действию лишь *одного* субъекта адресата (2-го лица ед. числа) с оттенком усиленного приказа или предостережения при употреблении местоимения в *dativus ethicus*. Чаще всего этот грамматический синоним имеет оттенок предостережения. *Die Mutter sorgte sich: „Dass du dich nur nicht überanstrengst.“* (Becher, „Abschied“, с. 212). *Frau Pauline rief hinter ihm her: „Dass du mir nicht zuviel trinkst, Otto!“* (Bredel, „Die Väter“, с. 109) [7, с. 13].

Е.В. Гулыга и Е.И. Шендельс в своей работе отмечают, что в разговорной речи приказание выражается иногда псевдопридаточными предложениями с *dass*, а также конструкцией с *machen* в императиве и зависящим от него предложением с *dass*: *„Dass du mir nicht mit dem Kerl telefonierst!“* (H. Fallada. *Wolf unter Wölfen*) *„Gleich macht ihr Rauber, dass ihr fortkommt!“* (Ebenda).

Авторы указывают также на то, что приказание это может иметь грубый характер [2, с. 97].

Е.И. Шендельс, анализируя модель „*Dass du mir nicht zu viel trinkst, Otto!*“ (W. Bredel, с. 6), говорит с том, что эта модель псевдопридаточного предложения представляет собой «фразеосхему» с «заданной модальностью». В качестве структурных компонентов выступает союз *das*», потерявший здесь значение союза, местоимение *du* и презенс индикатива.

Эта модель близка к модели: *Mach dass du fortkommst!* Но выражает она обычно не приказ, а предостережение. Часто включен *dativus ethicus*. Сфера употребления – обиходная речь, коннотативный эффект: участие, озабоченность, «интимизация» [8, с. 153].

В.С. Рябенко в своей работе, подвергая анализу также побудительные псевдопридаточные предложения с *dass* и *wenn*, относит их к автосемантическим единицам. Их важнейшим признаком является субъективно-эмоциональный характер, выражающийся в своеобразном преломлении заложенного в них лексического содержания через призму модальной оценки говорящего. Будучи построенными по тождественной фразеосхеме, они отличаются оттенками значения побудительности. Псевдопридаточные предложения с *dass* специализировались на выражении оттенков безапелляционного, категорического побуждения: „*Dass du dich zusammennimmst*“ *zische die Mutter* (M. W. Schulz. *Wir sind nicht Staub im Wind* S. 308) [6, с. 18–19].

Авторы трехтомной «Грамматики немецкого языка» дают следующую характеристику данным предложениям: вводный элемент *dass*; конечная позиция глагола; модус глагола = презенс индикатива. Почти всегда имеются частицы *ja* или *bloß*. Характерным признаком является также этический дательный. Коммуниканты должны знать друг друга. Говорящий берет на себя роль авторитета, которая, однако, может восприниматься иронически. Употребление этих предложений часто связано с предупреждением о санкциях (*sonst ...*) [15, з. 653–654].

Здесь авторы подходят вплотную к проблеме ССП с псевдопридаточным предложением с *dass*, но примера не приводят.

Далее авторы указывают на то, что предложения подобного типа могут употребляться без указания на адресат: *Dass mir ja keine Klagen kommen. Dass mir der Tisch ja hier stehen bleibt, wenn ihr das Häuschen auf den Kopf stellt.*

Под конец авторы отмечают, что здесь, пожалуй, следовало бы скорее говорить о побудительных предложениях (Heischesätze) с косвенной функцией побуждения [15, s. 653–654].

Мы привели известные нам характеристики псевдопридаточных предложений с *dass* с тем, чтобы представить целостную картину об их значении и употреблении.

А теперь следует остановиться на вопросе, вынесенном в главление нашего доклада. В общей форме ответ на него содержится в упомянутой выше статье В.Д. Девкина «Возможность входить в состав сложносочиненного предложения и иметь перед *da*-s сочинительный союз также лишний раз подтверждают их самостоятельность» [3, с. 27]. Нам же предстоит более детально разобраться в данном вопросе, поскольку мы различаем четыре типа сложносочиненного предложения с одним или двумя побудительными компонентами в своем составе. Это – сложносочиненное побудительное (ССПобП), побудительно-повествовательное (ССПобПП), повествовательно-побудительное (ССППобП) и побудительно-вопросительное (ССПобВП) предложения [5].

Вначале остановимся на анализе примера из статьи В.Д. Девкина: „*Da hast du einen Groschen, Junge – aber dass du dir keine Zigaretten kaufst*“, *brummte der Abonnent*, в котором желание, как указывает В.Д. Девкин, приближается к побуждению [3, с. 31].

Итак, если исходить из структуры этого ССП, то его следует определить как ССПобП. Если же учитывать прагматические факторы, т.е. интенцию каждого компонента, то ситуация заметно меняется. Интенция первого компонента заключается не в сообщении определенного факта, а в побуждении к действию, которое имеет следующее значение: „*Nimm einen Groschen, Junge*“. Таким образом, это не ССПобП, а ССПобП.

В этой связи закономерен вопрос: Могут ли два псевдопридаточных предложения образовать ССП? Рассуждения по этому поводу приводят нас к выводу о том, что это едва ли осуществимо. Можно составить такой пример: *Dass du mir artig bist und dass du rechtzeitig nach Hause kommst!* Не исключено, что кто-нибудь в устной речи и употребит подобное предложение, но оно, вне всякого сомнения, будет иметь окказиональный характер из-за своей громоздкости и избыточности. Скорее это будет так: *Dass du mir artig bist und rechtzeitig nach Hause kommst!* Но это уже не ССП.

Выше мы отмечали, что авторы трехтомной «Грамматики немецкого языка» указывают на то, что употребление этих (псевдо-

придаточных) предложении часто связано с предупреждением о санкциях (*sonst ...*)

Несмотря на то, что нами велась сплошная выборка из 40 000 страниц художественных текстов, мы располагаем всего двумя примерами: „... *Hör, Salt, dass du nur recht artig bist zu meinem Vreel, oder ich will dir den Meister zeigen, du Gluckskind, das du bist, ein solches Roslein zu brechen!*“ (G. Keller). „... *Und dass sich mir keiner ruht sonst wird er über den Hof gesagt, ..*“ (W. Bredel). Эти два примера наглядно подтверждают факт существования в современном немецком языке ССПобП с псевдопридаточным. Попутно отметим, что союз *oder* и союзное наречие *sonst* являются здесь синонимами и взаимозаменяемы.

В Д. Девкин говорит о том что довольно часто встречаются побудительные конструкции: *Mach, dass du fort(weg)kommst, verschwindest, rauskommst, aus der Stadt kommst, in dein Bett kommst, wieder nach Hause kommst!* *Schau, dass du fertig wirst, dass du weiterkommst!* Конструкции с *machen* характеризуются стилистической униженностью [4, с. 133-134].

В нашем материале также встречаются конструкции с *machen* и *schauen* в составе ССПобП, и к соотношение равняется 9 : 1, причем союзное слово *sonst* более употребительно, чем союз *oder*, например: „*Mach, dass du wegkommst!*“, *schrte er, „sonst mach ich dir Bein e!“* (A. Probst). „...*Machen Sie gefälligst, dass Sie weiterkommen, oder ich lasse die Polizei holen!*“ (J.R. Becher). „...“, „...“, „...“, „*mach, dass du aus dem Zelte kommst, denn der Starke beißt sich in die Lippen und blickt nach seinem Dolch...*“ (W. Hauff); „...*Schaut, dass ihr schnell durchs Wasser kommt, sonst fassen sie euch ...*“ (A. Wedding).

На остальные типы ССП у нас примеров почти нет, поэтому в этом отношении можно строить только гипотезы.

ССПобП все же возможны, о чем свидетельствует пример из «Грамматики немецкого языка» *Friedrich ist mir auch recht lieb, aber das, du mir ja nicht den Reinhold verachtest!* (E.T.A. Hoffmann) [1, с. 221]. Кроме того, мы располагаем одним примером на ССПобП, в котором вместо псевдопридаточного предложения с *dass* употреблена конструкция *sieh zu, dass*: „*Das ist das Hochste*“ (eine Woche Zeit. – L.M.), *hatte Farber beim Abschied gesagt, „doch sieh zu, dass du früher zurückkommst. Ich brauche dich“* (E. Neutsch)

Остается выяснить, возможны ли ССПобВ с псевдопридаточным

К ССПобВП мы относим тот же с союзом *oder*, в которых с побудительными предложениями объединяются собственно вопросы, на которые обязательно следует ответ и соответствующее действие, что видно из последующего контекста: „*Na setz dich, Andre*“, – *sagte er*, – „*oder hast du keine Zeit?*“ – „*Ich hab Zeit*“, *sagte Andre*, ... (G. Gorlich). „*Komm doch herein*“, – *sagte sie*, – „*oder hast du keine Zeit?*“ – „*Nicht mei*“, – *sagte er*, *aber er kam herein*, ... (H. Bol).

Заменяв императив на псевдопридаточное, мы получим „*Dass du dich setzt, Andre*“, – *sagte er*, – „*oder hast du keine Zeit?*“ – „*Dass du hereinkommst*“, – *sagte sie*, „*oder hast du keine Zeit?*“, что в принципе возможно, но, видимо, либо мало, либо вовсе неупотребительно из-за своей громоздкости или необычности.

Заканчивая анализ, мы должны констатировать: 1. ССПобПП с псевдопридаточным предложением хотя и редко, но все же встречаются в кодифицированной разговорной речи современного немецкого языка. 2. ССПобП тоже возможны, о чем свидетельствуют приведенные выше примеры. 3. ССПобП и ССПобВП гипотетически не исключены, однако нами не зафиксированы.

### Литература

1. Грамматика немецкого языка: Практический курс / М.Г. Арсеньева, Е.В. Гасилович, А.А. Замбржицкая и др. – 2-е стер. изд. – М., 1963

2. Гулыга Е.В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс. – М., 1961

3. Девкин В.Д. Самостоятельные предложения с *dass* // Уч. зап. Моск. гор. пед. ин-та им. В.П. Богемкина. – М., 1958. – Т. 77. – Вып. 1. – С. 25–36

4. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. – М., 1965.

5. Морозов Л.С. Структурно-семантические типы союзного сложносочиненного предложения современного немецкого языка с побудительным компонентом в его составе. Дис... канд. филол. наук – Л., 1977.

6. Рябенко В.С. Функционально-семантическое поле побудительности в современном немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Минск, 1975.

7. Соломонова М.М. Повелительное наклонение в современном немецком языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. – М., 1953.